

Số ra ngày: 15/11/2016

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 26 tháng 11 (Thứ bảy) 9:00 ~ 12:00 Mở một phần dịch vụ cung cấp thông tin Trụ sở Tòa thị chính

11月26日 (土) 9:00~12:00 市役所本庁舎の一部窓口業務を開設します

Thời hạn sử dụng máy cấp giấy chứng nhận tự động là đến ngày 28 tháng 12 năm sau. Sau thời gian đó, vui lòng đến trực tiếp Trụ sở Tòa thị chính, Trung tâm dịch vụ hành chính.

証明書自動交付機の取扱いは来年12月28日で終了します。以後は市役所本庁舎、行政サービスセンターをご利用ください

<p>Trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ</p>	<p>じどうふようてあて 児童扶養手当</p>
<p>Dựa trên Luật trợ cấp người đơn thân nuôi con nhỏ đã sửa đổi, từ tháng 12 năm 2014 đối với cả những người thuộc đối tượng hưởng trợ cấp phí quốc dân hàng năm, v.v..., khi tiền trợ cấp phí quốc dân hàng năm thấp hơn tiền trợ cấp dành cho người đơn thân nuôi con nhỏ thì vẫn có thể được hưởng phần tiền chênh lệch đó. Người thuộc đối tượng hưởng phần chênh lệch vui lòng nộp đơn yêu cầu. Vui lòng truy cập trang web của thành phố hoặc liên hệ với chúng tôi để biết thêm thông tin chi tiết.</p>	<p>じどうふようてあてほう かいせい 児童扶養手当法の改正により平成26年12月以降は、公的年金などを支給している場合でも、年金額が児童扶養手当額を下回るときはその差額分の手当が支給できるようになりました。対象者は申請してください。 詳しくは市ウェブサイトをご覧ください。お問い合わせください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805</p>	<p>たいあわ さき こくみんねんきんか 問合せ先:国民年金課</p>

Bạn đã nộp đơn yêu cầu tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời, tiền trợ cấp dành cho thân nhân của người đã mất chưa

りんじふくしきゆうふきん しやうがい いぞくねんきんじゆきゆうしや む きゆうふきん しんせい す
臨時福祉給付金、障害・遺族年金受給者向け給付金の申請はお済みですか

Chúng tôi đã gửi đơn yêu cầu vào cuối tháng 8 cho những người thuộc đối tượng nhận tiền trợ cấp phúc lợi tạm thời, tiền trợ cấp dành cho người khuyết tật, tiền trợ cấp dành cho thân nhân của người đã mất của năm nay. Hạn chót nộp đơn yêu cầu là ngày 1 tháng 2 (Thứ tư) năm sau (theo dấu bưu điện). Nếu vượt quá thời hạn nêu trên chúng tôi sẽ từ chối và không thể cấp tiền trợ cấp, do đó vui lòng nhanh chóng nộp đơn yêu cầu. Chúng tôi sẽ gửi lại cho người đã đánh mất đơn yêu cầu, do đó vui lòng liên hệ đến Trung tâm liên hệ tiền trợ cấp.

こんねんど りんじふくしきゆうふきん および しやうがい いぞくねんきんじゆきゆうしや む
今年度の臨時福祉給付金および障害・遺族年金受給者向け給付金の対象と思われる方へ 8月末以降に申請書を送付しました。提出期限は来年2月1日(水)(消印有効)です。期限を過ぎると辞退したものとみなし給付金を支給できませんので、早めに申請してください。
しんせいしよ ふんしつ かつ さいさうふ と あ
申請書を紛失などした方には再送付しますので、お問い合わせセンターへご連絡ください。

Nơi liên hệ: Trung tâm liên hệ tiền trợ cấp
TEL 0570-023-888

たいあわ さき きゆうふきん と あ
問合せ先:給付金お問い合わせセンター

Hỗ trợ chi phí tiêm chủng vắc xin phối hợp ngừa bệnh sởi - rubella (MR)

ま ふう こんごう せつしゆひよう じよせい
麻疹風しん混合ワクチン(MR)接種費用を助成

Phụ nữ đang mang thai nếu nhiễm bệnh rubella thì trẻ có nguy cơ mắc hội chứng rubella bẩm sinh cao. Thành phố có hỗ trợ chi phí tiêm chủng vắc xin phối hợp ngừa bệnh sởi - rubella (MR) và vắc xin ngừa bệnh rubella (phí tiêm chủng 1 lần) cho người có sức đề kháng với rubella thấp. Thời gian tiêm chủng: Đến ngày 31 tháng 3 (Thứ sáu) năm sau. Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết.

にんしんちゆうとく にんしんしよき じよせい ふう かんせん せんてんせいふう
妊娠中(特に妊娠初期)の女性が風しんに感染すると、先天性風しん症候群の子供が生まれてくる可能性が高くなります。市では、風しん抗体価が低い対象者に麻疹風しん混合ワクチン(MR)・風しんワクチン(いずれか1回)の接種費用を助成します。
じっしきかん らいねん がつ にちきん
実施期間: 来年3月31日(金)まで
くわ と あ
詳しくはお問い合わせください。

Nơi liên hệ: Phòng chăm sóc sức khỏe bà mẹ và trẻ em và bệnh truyền nhiễm TEL 072-960-3805 / FAX 072-960-3809
たいあわ さき ぼ しほけん かんせんしやうか
問合せ先:母子保健・感染症課



Chụp X-quang kiểm tra ung thư phổi, lao はい けっかく せんけんしん
肺がん・結核エックス線検診

Địa điểm 場所	Thời gian 日時	Nơi liên hệ 問合せ先
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi ひがしほけん 東保健センター	Ngày 7/12 (Thứ tư) 13:15~,14:00~ がつなのか すい 12月7日(水)13:15~, 14:00~	Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi TEL:072-982-2603/FAX072-986-2135 ひがしほけん 東保健センター
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka なかほけん 中保健センター	Ngày 7/12 (Thứ tư) 9:20~,10:10~ Ngày 13/12 (Thứ ba) 13:00~,13:50~ がつなのか すい 12月7日(水)9:20~, 10:10~ がつ にち か 12月13日(火)13:00~, 13:50~	Trung tâm chăm sóc sức khỏe Naka TEL:072-965-6411/FAX072-966-6527 なかほけん 中保健センター
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi にしほけん 西保健センター	Ngày 6/12 (Thứ ba) 9:10~,10:00~ がつむいか か 12月6日(火)9:10~, 10:00~	Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi TEL: 06-6788-0085 / FAX: 06-6788-2916 にしほけん 西保健センター

◇Đối tượng

△Khám ung thư phổi: người từ 40 tuổi trở lên và đang sinh sống trong thành phố.

△Khám lao: người từ 65 tuổi trở lên và đang sinh sống trong thành phố

◇対象: △肺がん検診: 市内在住の40歳以上の方 △結核検診: 市内在住の65歳以上の方

◇Số người quy định: 40 người/ngày (Theo trình tự người đăng ký trước)

定員: 各日40人(申込先着順)

◇Hình thức đăng ký: qua điện thoại hoặc trực tiếp

申込: 電話または直接

Tư vấn thanh toán và xin miễn giảm phí nước máy, phí sử dụng hệ thống thoát nước, phí xử lý phân và đơn xin miễn giảm
すいどうりょうきん げすいどうしりょうりょう によしよりてすうりょう のうふそうだん げんめんしんせい
水道料金・下水道使用料・し尿処理手数料の納付相談および減免申請

Những người đang gặp khó khăn trong việc đóng phí nước máy, phí sử dụng hệ thống thoát nước, phí xử lý phân và đáp ứng được các tiêu chuẩn miễn giảm sẽ được miễn giảm một phần số tiền phải thanh toán trong năm 2017. Các hộ gia đình đang nhận trợ cấp xã hội sẽ không được miễn giảm.

水道料金・下水道使用料・し尿処理手数料を納めることが困難で、減免基準に当てはまる方を対象に、来年度の納付額の一部を減免します。なお、生活保護世帯への減免はできません。

Thời gian	Địa điểm
22/11 (Thứ ba)	Quảng trường Yume (trước nhà ga Fuse)
24/11 (Thứ năm)	Yamanami Plaza (Shijo)
25/11 (Thứ sáu)	Quảng trường Hasuno (Oumidou)
28/11 (Thứ hai)	Quảng trường Momono (Kusune)
29/11 (Thứ ba)	Kusunoki Plaza (trước nhà ga Wakaeiwata)
30/11 (Thứ tư)	Yuyu Plaza (Kusaka) Green Pal (Nakakounoike)

とき	ところ
11/22(火)	ゆめひろば ふせえきまえ 夢広場(布施駅前)
11/24(木)	やまなみプラザ(四条)
11/25(金)	はすの広場(近江堂)
11/28(月)	ももの広場(楠根)
11/29(火)	くすのきプラザ(若江岩田駅前)
11/30(水)	ゆうゆうプラザ(日下) グリーンパル(中鴻池)

Bất cứ lúc nào từ 10 giờ ~15 giờ

Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết.

いずれも 10:00~15:00

詳しくはお問い合わせください。

Nơi liên hệ :

Phí nước máy: Phòng dịch vụ khách hàng

TEL 06-6724-1221 / FAX 06-6721-2374

Phí sử dụng hệ thống thoát nước: Phòng nghiệp vụ

TEL 06-4309-3251 / FAX 06-4309-3827

Phí xử lý phân: Phòng kế hoạch môi trường

TEL 06-4309-3198 / FAX 06-4309-3818

問合せ先: 水道料金 = お客様サービス課/下水道使用料 = 業務課 / し尿処理手数料 = 環境企画課

